

20世纪

世界诗歌译丛

James Augustine Aloysius Joyce

乔伊斯诗全集

傅浩 译



20世纪
世界诗歌译丛



傅浩 译
河北教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

乔伊斯诗全集 / (爱尔兰) 乔伊斯著; 傅浩译. — 石家庄: 河北教育出版社, 2002.5

(二十世纪世界诗歌译丛. 第1辑/楚尘主编)

ISBN 7-5434-4704-5

I. 乔… II. ①乔…②傅… III. 诗歌-作品集-爱尔兰-现代 IV. I562.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第025146号

丛 书 名	20 世纪世界诗歌译丛
书 名	乔伊斯诗全集
作 者	(爱尔兰) 乔伊斯
责任编辑	楚 尘
装帧设计	张志伟
出版发行	河北教育出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
印 刷	河北新华印刷厂
开 本	850×1168 1/32
印 张	8.625
印 数	5000
版 次	2002 年 7 月第 1 版
印 次	2002 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5434-4704-5/I·780
定 价	13.80 元

版权所有 翻印必究

20世纪世界诗歌译从

第一辑

- 《乔伊斯诗全集》 (爱尔兰) 乔伊斯 著
《狄兰·托马斯诗选》 (美国) 狄兰·托马斯 著
《切·米沃什诗选》 (波兰) 切·米沃什 著
《安东尼奥·马查多诗选》 (西班牙) 安东尼奥·马查多 著
《保罗·策兰诗选》 保罗·策兰 著
《伊凡·哥尔诗选》 (法国) 伊凡·哥尔 著
《耶胡达·阿米亥诗选》 (以色列) 耶胡达·阿米亥 著
《里尔克诗选》 (奥地利) 里尔克 著
《伊丽莎白·毕肖普诗选》 (美国) 伊丽莎白·毕肖普 著
《卡瓦菲斯诗集》 (希腊) 卡瓦菲斯 著

第二辑

- 《约翰·阿什贝利诗选》 (美国) 约翰·阿什贝利 著
《W·S·默温诗选》 (美国) W·S·默温 著
《聂鲁达诗选》 (智利) 聂鲁达 著
《叶芝诗集》 (爱尔兰) 叶芝 著
《索德格朗诗全集》 (芬兰) 索德格朗 著
《博尔赫斯诗选》 (阿根廷) 博尔赫斯 著
《吉皮乌斯诗选》 (俄罗斯) 吉皮乌斯 著
《曼德尔施塔姆诗选》 (俄罗斯) 曼德尔施塔姆 著
《美洲诗选》 马尔克斯等著
《非洲诗选》 索因卡等著

策划：王亚民 楚尘



出版前言

20世纪中国现代文学的产生和发展,得益于对异域文学营养的汲取,外国诗歌的翻译成为其间最为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》,从但丁的《神曲》到艾略特的《荒原》,无数优秀的诗歌作品,经由翻译家们的译介,对20世纪乃至21世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪,起到了不可或缺的作用,以致从某种意义上讲,没有翻译诗,就没有中国现代诗歌。

但是,回望20世纪的外国诗歌在中国的出版状况,我们可以很清楚地看到,翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《20世纪世界诗歌译丛》,就是要改变这种状况,希望以我们的微薄之力,能够填补中国出版事业的一项空白,以此构筑汉语版的20世纪世界诗歌史的长廊,提供完整的20世纪世界诗歌的图景。本译丛第一批计划为50种,分5辑推出,每辑10种。

面对浩若烟海的世界诗歌,我们当然要有所选择。首先,选择20世纪作为时间范围,是因为20世纪是人类迄今

最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪，在这样的时空中产生的优秀诗歌，积淀着人类心灵深处承受的苦难，也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次，收入这套世界诗歌译丛的，是世界各国优秀诗人的优秀作品，这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主，他们对世界诗歌的发展产生了重要影响，他们的作品已经超出国家与民族、文化与政治的囿限，成为普照世界的精神之光。

诗歌是语言的极致，因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”，所谓诗歌翻译“只分坏和次坏的两种”，都是在极言译诗之难。但是，诗歌翻译史表明，高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱，像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王道乾等老一辈的翻译家之手的经典译作，永远令人为之激动。因此，力求高质量、高水准的翻译，是这套译丛的一个基本目标。为达到这个目标，本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人，从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入20世纪世界诗歌的灿烂星空。

河北教育出版社



目 录

译者序 1

室内乐(1907) 1

1. 土地和空气中的琴弦 3

2. 暮色从淡紫变作 4

3. 在那万物都已安眠之时 5

4. 当那颗羞涩的星像处女一般 7

5. 从窗口探出来 8

6. 我愿依偎在那甜蜜的胸怀 10

7. 我爱人身穿一袭轻薄的衣裙 11

8. 是谁走在绿色的树林里 12

9. 在海上舞蹈的五月的风 14

10. 鲜艳的帽子和飘带 15

11. 说别了,别了,别了 17

12. 戴风帽的月亮有何高论 18

13. 去,殷勤地把她找出来 19
14. 我的鸽子,我的美人儿 21
15. 从带露的梦中,我的灵魂,醒来 23
16. 呵,现在那山谷多么凉爽 24
17. 因为你的声音在我身边 25
18. 心肝儿,你听听 26
19. 不要因为所有人都喜欢 28
20. 我愿我们躺在 29
21. 他,失去了荣誉,却找不到 31
22. 我的灵魂,最亲爱的,乐于 32
23. 在我心近旁飞舞的这颗心 33
24. 默默地她在梳理 34
25. 轻轻地来或轻轻地去 36
26. 你向夜的贝壳,亲爱的女士 37
27. 虽然我是你的万应解药 39
28. 温婉的女士,不要唱 40
29. 亲爱的心,你为何要如此待我? 41
30. 爱神在過去的时间里来到我们面前 42
31. 呵,那是在东尼游艺团外边 43
32. 雨下了一整天 44
33. 现在,哦,现在,在这褐色的土地上 45
34. 睡吧,哦,睡吧 47



35. 整日我都听见海水的喧闹 49
36. 我听见一支军队在这土地上冲锋 51

一分钱一只的果子(1927) 53

1. 饶 头 55
2. 在圣萨巴观赛舟 57
3. 给我女儿的一朵花 58
4. 她在拉洪哭泣 59
5. 一切都失去了 61
6. 在冯塔纳海滨 63
7. 单 纯 65
8. 潮 水 67
9. 夜 景 69
10. 独 自 71
11. 忆午夜镜中的演员 72
12. 火车站街 74
13. 祈 祷 76

瞧这小男孩(1932) 79

瞧这小男孩 81

少 作 83

1. 还有你,希利	85
2. 你难道不厌倦热烈的方式	87
3. 我只求你给我你白嫩的双手	89
4. 你双手间掩着	90
5. 滚滚热泪也无济于事	91
6. 是呀,为了我的这个爱	92
7. 我们要把村庄撇在身后	93
8. 在上面高兴	94
9. 在黑暗的奋斗的磨难之后	95
10. 用那种语言崇高地述说	96
11. 我能够给你的爱,女士	97
12. 用你的双臂环绕我,迷人的巫女	98
13. 在无人低语处	99
14. 主啊,您悉知我的苦难	100
15. 沿着大路横扫	101
16. 虽说没有什么能够从过去复活再生	102
17. 我曾坐在骚乱的人群中间	103
18. 荆豆花做菜不中吃	104
19. 我虚弱无力,我的双脚	105
20. 忧伤的灵魂。但是忧伤不属于你	106
21. 我们把一切忧郁和疯狂都抛到风里去吧	107
22. 在明月初升时的静寂里	108



23. 时而一阵低语……时而一阵狂暴 109
24. 哦,女王,给你的大红 110
25. “主啊,赐给他永久的安宁吧” 111
26. 在你黑暗的一生中,没有爱人,没有朋友 112
27. 我吟唱高尚的赞歌 113
28. 有的漂亮,有的阴郁 114
29. 花朵对花朵纠结起 115
30. 在温柔的夜色里 116
31. 遭到遗弃,裂成两半 117

《室内乐》集外的遗诗 119

1. 唉咳,恋人的命运可真悲苦 121
2. 呵,冰冷而平静——呜呼! —— 122
3. 她睡在那里神态安详 124
4. 我说:我要去那里 126
5. 虽然我们正把青春撇在身后 127
6. 快出来到青年人聚会的地方 128

宗教法庭(1904) 129

宗教法庭 131

火炉冒出的煤气(1912) 137

火炉冒出的煤气 139

即 兴 诗 145

1. 乔·欧当内尔 147
2. 有一位名叫格莱戈里的老妇人 149
 3. 有位年轻牧师叫狄拉尼 150
 4. 有一位古怪诗人叫拉塞 151
 5. 虔诚的黑格尔信徒凯特尔 152
6. 约翰·埃格林屯, 我的情人, 约翰 153
 7. 你可听说过海军上将, 东五 155
 8. 从前有一位凯尔特图书馆员 156
 9. 亲爱的, 我在求你帮忙 157
 10. 哦, 有两兄弟, 费氏 159
 11. 爱的忧伤 160
 12. 从前有个美丽的小丫 161
 13. 我赠送的花拒绝谎言 162
 14. 有一位年轻侠士叫塞克斯 163
 15. 有一个国王不知什么叫休息 164
 16. 义勇兵挽歌 165
 17. 有一位慷慨捐赠的阔佬 167
 18. 有个干净的登山者叫赛克斯 168
 19. 从前有个懒汉名叫斯蒂芬 169



20. 现在暂且让我的伙伴们做 170
21. 从前有一位作者名叫韦尔斯 171
22. 所 罗 门 172
23. 大·劳·乔 173
24. 有一位戈尔施密特在“一群士兵”中间游泳 174
25. 杜利的谨慎 176
26. 有一个类人猿领事名叫本耐特 181
27. 新蒂珀雷里 182
28. 致巴镇, 快乐的流浪汉 185
29. 从前有位诗人在滨湖的锡苗尼 186
30. 正确的心在错误的地方 187
31. 正确的人在错误的地方 188
32. 哦, 波伊先生 189
33. 谁给得快就给两次 190
34. 我在那里将不得安宁, 因为乔伊斯来得越来越勤 191
35. 西尔维娅是谁, 她是干什么的 192
36. 新闻界和公众误导了我 194
37. 吉米·乔伊斯, 吉米·乔伊斯, 你上哪儿去了 195
38. 弗雷德里克的鸭子 196
39. 我从未想到过一支自来水笔 198
40. “玫瑰小溪”他买了一本书 199
41. 日当正午时我在毕迟小姐家看见 200

42. 麸皮！麸皮！面包师傅的禁忌！	201
43. 帕·J·托	202
44. 《尤利西斯》书后	203
45. 那诊所打满了补丁	205
46. 是否非常必要	206
47. 鲁昂是最多雨的地方，雨水渗透着	208
48. 有一种止咳药水萆苳胺	210
49. 多多不善！	211
50. 他是个快活的醉鬼	212
51. 舍文宁根，1927	213
52. 为《尤利西斯》第九章作	214
53. 横穿至海岸	216
54. 色是色？或多尔顿的困境	217
55. 活埋	218
56. 欧·福特神父	219
57. 从费伯与费伯书屋	220
58. 致赫·果太太，她抱怨客人久留不去	221
59. 跌倒爬不起的都柏林通过鼻子哭啼啼	222
60. 正要去乔伊斯·圣·詹姆斯教堂之时	223
61. 仅仅为了押韵	224
62. 艺术家作为老水手的画像	226
63. 两块钱一只的分币果子	229



64. 有个天才的青年诗王尤吉	230
65. 你可曾听说有个亨弟敦弟	231
66. 易卜生的《群鬼》跋	232
67. 再见, 苏黎世, 我得离开你	236
68. 西班牙别墅的	237
69. 那就帮助我, 缪斯啊, 辉煌的卡里格拉菲亚!	239
70. 你们都来呀	240
71. 有个花斑蛆虫名叫墨菲	243
附 录	245
乔伊斯小传	247

室内乐

(1907)

